

**نصوص مسمارية غير منشورة من مدينة أوما  
من عهد الملك شولغي**

**أ. م. د. محمد حمزة حسين الطائي**  
**كلية الآثار / جامعة الموصل**  
[Mohammed\\_hamza@uomosul.edu.iq](mailto:Mohammed_hamza@uomosul.edu.iq)  
رقم الجوال: ٠٧٧٠٢٠٥٢٠٧٧



نصوص مسمارية غير منشورة من مدينة أوما من عهد الملك شولغي

أ. م. د. محمد حمزة حسين الطائي

الخلاصة:

تعد دراسة النصوص المسمارية من أهم مصادر معلوماتنا عن تاريخ حضارة بلاد الرافدين القديمة، لما تحتويه من معلومات عن مختلف جوانب هذه الحضارة، مما دعانا لاختيار ثلاثة نصوص مسمارية غير منشورة من بين مجموعة من نصوص محفوظة في المتحف العراقي في بغداد، ولكونها مجهولة المعثر، ولم نحصل عليها عن طريق التنقيبات الأثرية، ليس من السهل تحديد تاريخها بدقة، أو معرفة الموقع الذي تعود له. وبعد دراسة مستفيضة لها ومن خلال قراءة المفردات الواردة فيها وتحليلها تبين أنها تعود إلى عهد الملك شولغي (٢٠٩٥-٢٠٤٧ ق. م) إستناداً إلى الصيغ التاريخية الواردة فيها، كذلك تم تحديد عانديتها إلى الموقع الجغرافي الذي تعود له، إذ تبين أنها من مدينة أوما (جوخة) إستناداً إلى أسماء الأشهر الواردة فيها.

وكان النص الأول يتضمن وصل إستلام أعداد من الأدوات النحاسية (مِدَقَات، ومعازق تربة)، أُرِّخَ في الشهر الثالث من السنة التاسعة والعشرين من حكم الملك شولغي. أما النص الثاني فقد تضمن نفقات بكميات مختلفة من أنواع الحبوب، وقد أُرِّخَ أيضاً في الشهر الثالث من السنة التاسعة والعشرين من حكم الملك المذكور آنفاً. في حين تضمن النص الثالث مدخولات شخصية مؤلفة من مسحاتين أو أداتا حفر صغيرتين، وقد أُرِّخَ النص في الشهر الثاني عشر من السنة الثلاثين من حكم الملك شولغي.

الكلمات المفتاحية: نصوص مسمارية، بلاد الرافدين، أوما، أور الثالثة، شولغي .

Unpublished Cuneiform Texts of Umma City during  
King Šulgi Reign

Asst. prof. Dr. Mohammed Hamza Hussein Al – Ta'ee  
College of Archeology/ University of Mosul

Email: [mohammed\\_hamza@uomosul.edu.iq](mailto:mohammed_hamza@uomosul.edu.iq)

Phone: +964 770 2052 077

## Abstract

Cuneiform writings are one of the most important sources of information about the history of ancient Mesopotamia because they enlighten us about the different aspects of that civilization. Three unpublished cuneiform texts kept in the Iraqi museum of Baghdad were chosen. Since these texts are of an unknown place of found -they were not obtained through archeological excavations- it was not easy to identify their exact date or the place of finding. After examining these texts thoroughly, reading, analyzing the terms, and identifying the historic expressions, it was found that they belong to King Šulgi Reign. The geographic location was also identified as belonging to the City of Umma (Chukha) based on the names of months reported in these texts.

The first text is a receipt for a number of copper tools (hammers and axes). The receipt is dated in the third month of the twenty-nine year of King Šulgi reign. The second text contains spending of various quantities of wheat; it was dated in the third month of the twenty-nine year of the same King. Whereas the third text contains personal belonging consisting of two small shovels or ploughing tools. This text was dated in the twelve month of the thirty year of King Šulgi reign.

**Key words:** Cuneiform Texts, Mesopotamia, Umma, Ur III, Šulgi.

## توطئة:

يعد موضوع " نصوص مسمارية غير منشورة من مدينة أوما من عهد الملك شولغي" من الدراسات الأثرية الهامة التي تلقي الضوء على جانب مهم من حياة سكان بلاد الرافدين، إذ تشير نصوصه إلى بعض النشاطات الاقتصادية التي مارسها السومريون في مدينة أوما<sup>(١)</sup>، إذ تُعرِّفنا بنوعية السلع والمواد المتبادلة التي كانوا يستعملونها، فضلاً عن الأوزان والمكاييل وغيرها. وقبل عرض قراءة النصوص وتحليلها لابد من إعطاء تعريف

## نصوص مسمارية غير منشورة من مدينة أوما من عهد الملك شولغي

موجز عن الملك شولغي الذي تعود نصوص هذا البحث إلى عهده. فهو ثاني ملوك سلالة أور الثالثة، تولى الحكم بعد وفاة والده أور - نمو، إذ ذكرت أثبات الملوك السومرية أن حكمه دام (٤٨) عاماً (٢٠٩٥-٢٠٤٧ ق.م) <sup>(٢)</sup>، وهذا ما أكدته الصيغ التاريخية التي وردت في نصوصه <sup>(٣)</sup>، قضى النصف الأول منها في إقامة مشاريع بنائية وعمرانية، وفي مقدمتها إكمال جملة معابد وأبراج مدرجة (زقورات) كان قد بدأ بها والده ولكن لم يستطع إتمامها مثل زقورة أور والوركاء وغيرها <sup>(٤)</sup>. وأعاد تثبيت الموازين والمكاييل على قياس واحد <sup>(٥)</sup> وقد اتخذ شولغي عدة ألقاب، وكان من أكثرها استخداماً هو لقب "ملك الجهات الأربع" <sup>(٦)</sup>، ربما لأنه ذو مدلول سياسي أوسع من الألقاب الأخرى، كما بولغ في تقديسه إلى حد التأييه والعبادة في أثناء حياته وبعد مماته، فكانت القرابين تقدم إلى تماثيله في أنحاء المملكة مرتين في الشهر <sup>(٧)</sup>.

هذا وقد عمل شولغي على توسيع رقعة المملكة السومرية التي ورثها عن والده، فقد أشارت المصادر المسمارية إلى أن نشاطه العسكري لم يبدأ قبل السنة (٢٤) من حكمه، فقد قام بحملة عسكرية لتأديب القبائل القاطنة في الأقسام الشمالية والشمالية الشرقية من العراق، حيث ذكرت تواريخ السنين عدداً من المدن والأقاليم التي قام الملك شولغي بتجريد حملات عسكرية ضدها وكان هدفة فتح وحماية طرق التجارة، ويظهر أن مدينة آشور كانت تحت سيطرة الملك شولغي، وأنه عين فيها حاكماً في السنوات الأخيرة من حكمه <sup>(٨)</sup>، كما جرد حملات عسكرية على قبائل اللولوبو، وبسط سيطرته على بلاد عيلام، وعلى الأقوام القاطنة في منطقة الفرات الأوسط <sup>(٩)</sup>.

## نصوص مسمارية غير منشورة من مدينة أوما من عهد الملك شولغي

جدول بالنصوص المسمارية ومضامينها بحسب تسلسل دراستها

تاريخ النص	المضمون	القياسات	رقم المتحف العراقي	ت
أوما/٣ ٢٩ شولغي	نص يتضمن وصل إستلام أعداد من الأدوات النحاسية	١.٩×٣.٥×٣.٦ سم	٢٠٤٧٧٦-ع.م	١.
أوما/٣ ٢٩ شولغي	نص يتضمن نفقات بكميات مختلفة من أنواع الحبوب	٢.٤×٥.١×٤.٨ سم	٢٠٥٠٠٧-ع.م	٢.
أوما/١٢ ٣٠ شولغي	نص يتضمن مدخولات شخصية مؤلفة من مسحاتين مقابل أربعة عشر شيقل من الفضة	١.٧×٣.٣×٣.٦ سم	٢٠٤٠٣١-ع.م	٣.

### قراءة النصوص وتحليلها:

#### 1. (IM.204776)

##### Obv.

1. 6 URUDU GIŠ . GAZ  
15 URUDU TUN3.SA.AL  
KI ŠEŠ.KAL.LA TA  
UR . AŠ2 . E I3 . DAB5

##### Rev.

5. ITI ŠE . KAR . GAL2 . LA  
MU 2 KAM US2 EN  
NUN<sup>ki</sup> ( ERIDU<sup>ki</sup> ) BA . HUN . GA2

١ . (م . ع - ٢٠٤٧٧٦)

### الوجه:

١ . ٦ مدقات نحاسية

١٥ معزقة تربة نحاسية

من شيش - كال - لا

أور - آش - اي إستلم

٥. شهر شي - كار - كال - لا

#### القفا:

السنة بعد السنة الثانية (التي) نُصِبَ (فيها) كاهن (الإله إنكي) في مدينة أريدو.

#### المضمون العام:

وصل إستلام أدوات نحاسية، وقد أُرِخَ النص في الشهر الثالث من السنة التاسعة والعشرين من حكم الملك شولغي.

#### الملاحظات:

#### السطر الأول:

GIS . GAZ : مفردة سومرية بمعنى: مِدَق، يد الهاون، ويقابلها في اللغة الأكديّة esittu<sup>(١٠)</sup>.

#### السطر الثاني:

TUN3.SA.AL : مصطلح سومري بمعنى: مِعْرَقَةٌ تُرْبَةٍ، ويقابلها في الأكديّة ehzu<sup>(١١)</sup>.

#### السطر الثالث:

KI ... TA : صيغة سومرية مركبة بمعنى: مِنْ، وهي شائعة الورد في نصوص عصر أور الثالثة، تتألف من مقطعين الأول منهما يسبق الاسم، والآخر يلحقه<sup>(١٢)</sup>.

#### السطر الرابع:

I<sub>3</sub> . DAB<sub>5</sub> : جملة فعلية سومرية بمعنى: إستلم، أصلها DAB<sub>5</sub> . (N) . I<sub>3</sub> ، ويمكن تحليلها كالآتي:

I<sub>3</sub> : أداة جملة فعلية<sup>(١٣)</sup>.

(N) : حشوة الفاعل<sup>(١٤)</sup>.

DAB<sub>5</sub> : جذر فعل سومري بمعنى: إستلم، أخذ، ويقابله في اللغة الأكديّة sabātu<sup>(١٥)</sup>.

السطر الخامس:

ITI ŠE . KAR . GAL2.LA : هو الشهر الثالث في تقويم مدينة أوما<sup>(١٦)</sup>.

السطر السادس:

US<sub>2</sub> : جذر فعل ناقص بمعنى: يلحق، يتبع، ويقابله في اللغة الأكديّة emēdu<sup>(١٧)</sup>.

ومما تجدر الإشارة إليه أن صلة الموصول A التي تعني: الذي أو التي، غالباً ما تأتي بعد المقطع US<sub>2</sub>، وبحسب خاصية الإلصاق في اللغة السومرية تُلصق بالمقطع السابق فيتكون مقطع جديد هو SA<sup>(١٨)</sup> فيصبح المعنى مع المقطع MU "السنة التي تلحق"، وبالفعل فقد قُصد من المفردة MU عند مجيئها قبل المصطلح SA. US<sub>2</sub> أو المصطلح US<sub>2</sub> KAM 2<sup>(١٩)</sup> "السنة اللاحقة" أو "السنة الثانية" أو "السنة بعد السنة"، وكلها تعطي نفس المعنى، وهذا ما هو متعارف عليه في تراجم الصيغ التاريخية المعتمدة.

السطر السابع:

BA. HUN : صيغة فعلية سومرية بمعنى: نصّب، توجّ، أصلها:

BA . (N) . HUN وتحليلها كالآتي:

BA : أداة جملة فعلية<sup>(٢٠)</sup>.

HUN : جذر فعل سومري بمعنى: نصّب، توجّ ويقابله في اللغة الأكديّة našû<sup>(٢١)</sup>.

## 2. (IM. 205007)

### Obv.

1. 14 (GUR) 1 (PI) 3 (BAN<sub>2</sub>) 1 SILA<sub>3</sub> ŠE GUR

3 (GUR) 3 (PI) 2 (BAN<sub>2</sub>) ZIZ<sub>2</sub> GUR LUGAL

3 (GUR) 1 (PI) 2 (BAN<sub>2</sub>) GIG GUR LUGAL



ZI . GA KI UR .<sup>d</sup>EN . ZU TA

5. ŠE GAN<sub>2</sub> A. ŠA<sub>3</sub> . DA . ŠE . ḪU . UM

┌ ┐

[ ITI ] EZEN ŠE . KAR . GAL<sub>2</sub> . LA

MU 2 KAM US<sub>2</sub> EN NUN<sup>ki</sup> BA . ḪUN . GA<sub>2</sub>

٢ . (م . ع - ٢٠٥٠٠٧)

الوجه:

- (١) ١٤ (گور) ١ (پي) ٣ (بان) ١ سيلا گور شعير  
٣ (گور) ٣ (پي) ٢ (بان) حبوب (ب) - گور الملكي  
٣ (گور) ١ (پي) ٢ (بان) حنطة (ب) - گور الملكي

نفقات من أور - سين

- (٥) شعير حقل آ - شا - دا - شي - خوم  
شهر ايزين شي - كار - غال - لا

السنة بعد السنة الثانية (التي) نُصِّبَ (فيها) كاهن (الإله اينكي)، (في) مدينة أريدو.

المضمون العام:

نفقات بكميات مختلفة من أنواع الحبوب، وقد أُرِّخَ النص في الشهر الثالث من السنة التاسعة والعشرين من حكم الملك شولغي.

الملاحظات:

السطر الثاني:

ZIZ<sub>2</sub>: مفردة سومرية بمعنى: حبوب، يقابلها في اللغة الأكديّة Kunāšū<sup>(٢٢)</sup>.

السطر الثالث:

GIG: مفردة سومرية بمعنى: حنطة، يقابلها في اللغة الأكديّة Kibtu<sup>(٢٣)</sup>.

ZI. GA : مصطلح سومري بمعنى: نفقات، يقابله في اللغة الأكديّة  $\bar{s}itu^{(24)}$ .

### 3. (IM. 204031)

Obv.

1. 2 IGI

MU UR. EŠ<sub>3</sub> . BAR . RA . KAŠE<sub>3</sub>

14 GIN<sub>2</sub> KU<sub>3</sub> . BABBAR

AL . LA

5. IB<sub>2</sub> . ŠI . LA<sub>2</sub>

Rev.

[ ITI ]<sup>d</sup>DUMU . ZI

MU DUMU . MUNUS LUGAL

PA . TI . SI (ENSI<sub>2</sub>) an – ša<sup>ki</sup> – na KE<sub>4</sub> BA.AN.TU[K].A

٣. (ع.م - ٢٠٤٠٣١)

الوجه:

(١) ٢ مسحاة أو أداة حفر صغيرة

باسم أور – آب – بارّا – كا

١٤ شيقل فضة

آل – لا

(٥) وَزَنَ لَهُ .

القفا:

شهر دموزي

السنة (التي) تزوج (فيها) حاكم مدينة أنشان (من) ابنة الملك.

المضمون العام:

نص يتضمن مدخولات شخصية مؤلفة من مسحاتين مقابل أربعة عشر شيقل من الفضة. وقد أُرِّخ النص في الشهر الثاني عشر من السنة الثلاثين من حكم الملك شولغي.

الملاحظات:

السطر الأول:

IGI : مفردة سومرية بمعنى: مساحة أو أداة حفر صغيرة، ويقابلها في اللغة الأكديّة mahrû<sup>(٢٥)</sup>.

السطر الثاني:

MU ... ŠE<sub>3</sub> : صيغة سومرية مركبة شائعة الورد في نصوص عصر أور الثالثة، تتألف من مقطعين الأول منهما يسبق الإسم، والآخر يلحقه، والصيغة تعني: بإسم<sup>(٢٦)</sup>.

لأن (MU) مفردة سومرية بمعنى: إسم، ويقابلها في اللغة الأكديّة Šumu<sup>(٢٧)</sup>.

أما (ŠE<sub>3</sub>) أداة إتجاه سومرية<sup>(٢٨)</sup>.

السطر الخامس:

IB<sub>2</sub> . ŠI . LA<sub>2</sub> : جملة فعلية سومرية بمعنى: وَزَنَ لَهُ، أصلها (I<sub>3</sub>. B. ŠI . LA<sub>2</sub>) وتحليلها كالاتي:

B : ضمير الغائب التابع لحشوة حرف الجر ŠI<sup>(٢٩)</sup>.

## نصوص مسمارية غير منشورة من مدينة أوما من عهد الملك شولغي

LA<sub>2</sub> : جذر فعل سومري بمعنى: وَزَنَ، ويقابله في الأكديّة Šaḡalu<sup>(٣٠)</sup>.

السطر السادس:

ITI<sup>d</sup>DUMU.ZI : هو الشهر الثاني عشر في تقويم مدينة أوما<sup>(٣١)</sup>.

السطر الثامن:

BA.AN.TUK.A : صيغة فعلية سومرية بمعنى: تزوّج، أصلها BA. (N) TUK.A ويمكن تحليلها كما يأتي:

TUK : جذر فعل سومري بمعنى: أخذ، تزوّج، ويقابله في اللغة الأكديّة aḡāzu<sup>(٣٢)</sup>.

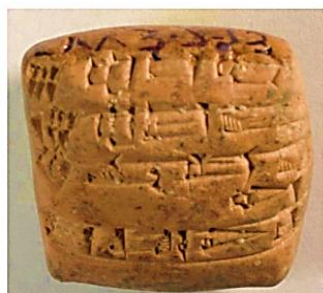
A : صلة موصول بمعنى: الذي أو التي<sup>(٣٣)</sup>.

### الخاتمة:

وختاماً يتبين لنا من خلال عرض قراءة وتحليل النصوص المسمارية المنشورة في هذا البحث والبالغ عددها ثلاثة نصوص، أنها تعود إلى عهد الملك شولغي (٢٠٩٥-٢٠٤٧ ق.م)، إستناداً إلى قراءة وتحليل الصيغ التاريخية (Date Formula) الواردة فيها، فكما هو معروف أن الصيغ التاريخية تعدّ الأساس في تحديد تاريخ النصوص. كذلك تم تحديد عائديتها إلى الموقع الجغرافي الذي تعود إليه، إذ تبين أنها من مدينة أوما (جوخة) إستناداً إلى أسماء الأشهر الواردة فيها. حيث أن أسماء الأشهر الواردة في نصوص هذا البحث إعتمدت تقويم مدينة أوما في تأرخة هذه النصوص، علماً أنه كان لكل مدينة من المدن السومرية تقويمها الخاص بها والذي يختلف عن تقاويم المدن الأخرى، وهذا في الحقيقة أفادنا كثيراً في تحديد عائدية النصوص المُصدّرة والمجهولة المعثر ومن بينها نصوص هذا البحث.

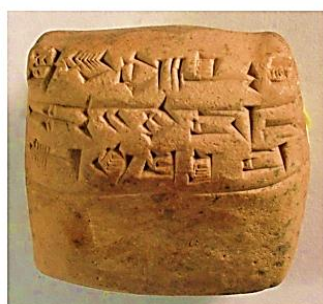
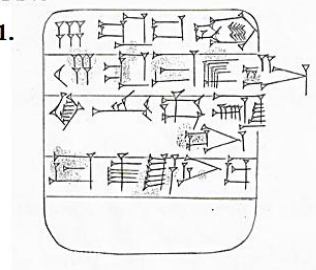
كما تبين لنا أن النصوص هي إقتصادية تتعلق ببعض المحاصيل الزراعية ولاسيما الحبوب، فضلاً عن بعض الآلات والأدوات الزراعية، وهذا يشير بشكل واضح أن الملك شولغي قد أولى إهتماماً كبيراً بالزراعة التي تعدّ أساس الحياة الإقتصادية.

1. (IM.204776)



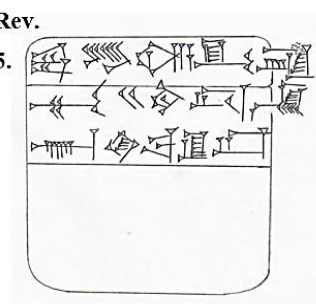
Obv.

1.



Rev.

5.



2. (IM. 205007)



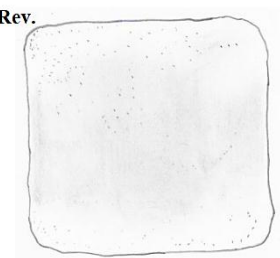
Obv.

1.

5.



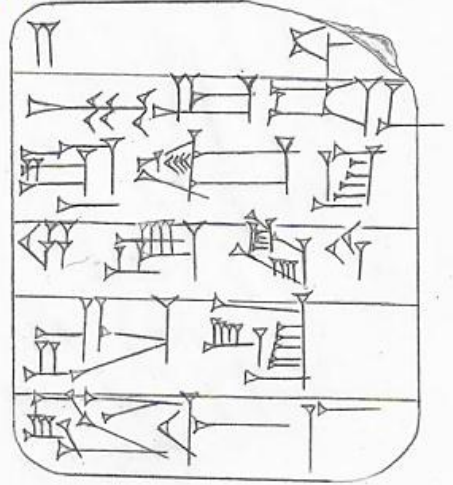
Rev.



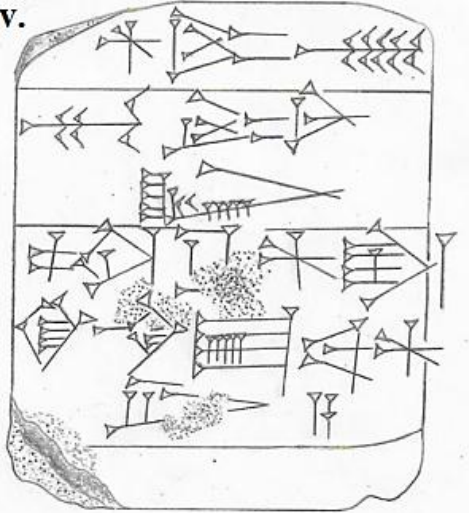


Obv.

1.



Rev.



- (١) مدينة أوما: عاصمة سومرية تقع جنوب بغداد وتبعد عنها (٣٦٥ كم) تقريباً، و (٣٢ كم) إلى الغرب من مركز قضاء الرفاعي التابع لمحافظة الناصرية. ينظر: المتولي نواله أحمد محمود، مدخل في دراسة الحياة الاقتصادية لدولة أور الثالثة في ضوء الوثائق المسمارية المنشورة وغير المنشورة، بغداد، ٢٠٠٧، ص ٥٠.
- (٢) مجلي: عدنان محمد، "المكانة السياسية لمدينة أور"، الآداب السومرية، كلية الآداب، جامعة ذي قار، ٢٠٠٨، ص ٣٥.
- (٣) Sigrist, M. ; Dameraw, P. Mesopotamian Year Names, Berlin, 2001, p. 21.
- (٤) باقر، طه مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة، ج ١، ط ٣، بغداد، ١٩٧٣، ص ٣٨٥.
- (٥) المتولي، نواله أحمد محمود، مصدر سابق ص ٢٥.
- (٦) Gadd, C.J., Cambridge Ancient History, CAH, Vol. 1, Cambridge, 1971, pp. 601-602.
- (٧) باقر، طه، مصدر سابق، ص ٣٨٥.
- (٨) المتولي، نواله أحمد محمود، مصدر سابق، ص ٢٥.
- (٩) للمزيد ينظر: باقر، طه، مصدر سابق، ص ٣٨٥-٣٨٧.
- (١٠) CDA, P. 81: a; CAD, E, P. 337 : a
- كذلك ينظر: الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة - العربية، ط ١، أبو ظبي، ٢٠١٠، ص ١٤١. وفي بعض الأحيان تقرأ هذه المفردة بصيغة سومرية أخرى هي:  $NAGA_2^{GIS}$ . ينظر: لابات، رينيه، قاموس العلامات المسمارية، ترجمة: الأب ألبير أبونا، ووليد الجادر، وخالد سالم إسماعيل، مراجعة: د. عامر سليمان، بغداد، ٢٠٠٤، ص ١١٥، العلامة: ١٩٢.
- (١١) RLA, Vol. 4, P. 35.
- كذلك ينظر: الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة السومرية - الأكديّة - العربية، ط ١، أبو ظبي، ٢٠١٦، ص ١٠١٧؛ قاموس العلامات المسمارية، مصدر سابق، ص ٢٤٣، العلامة: ٥٩٥.
- (١٢) Halloran, J.A., Sumerian Lexicon, SLe, USA, 2006, P. 142 : a.
- كذلك ينظر: رشيد، فوزي، قواعد اللغة السومرية، بغداد، ١٩٧٢، ص ٧٤.
- (١٣) Thomsen, M.L. The Sumerian Language, Copenhagen, 2001, p. 162.
- (١٤) رشيد، فوزي، مصدر سابق، ص ١١٤.
- (١٥) AHW, p.1066 : a ; CDA, p. 330 : a.
- (١٦) Cohen, M.A. The Cultic Calendars of the Ancient Near East, Maryland, 1993, p. 166 ; RLA, Vol. 5, p. 500.

(<sup>17</sup>) CAD, E, P. 138 : a ; AHW, p. 172 : a ; CDA, PP. 71-72 : b-a.

(<sup>18</sup>) Thomsen, M.L., Op. Cit, pp. 241-242.

(<sup>19</sup>) MU 2 KAM US<sub>2</sub> / MU US<sub>2</sub>.SA : يستخدم هذا المصطلح في حالة عدم وجود حدث هام تؤرخ به تلك السنة، فعندما يلجأ الكاتب إلى إستعمال حدث شهير سبق إستعماله في السنة الماضية ويسبقه بالمصطلح المذكور آنفاً، الذي يعني: السنة الثانية أو اللاحقة.

(<sup>20</sup>) Thomsen, M.L., Op. Cit, pp. 176.

(<sup>21</sup>) CDA, PP. 246 : a.

(<sup>22</sup>) CDA, K, P. 536 : a.

كذلك ينظر: قاموس اللغة الأكديّة، مصدر سابق، ص ٢٨٠.

(<sup>23</sup>) CAD, K, P. 340 : a.

كذلك ينظر: قاموس العلامات المسمارية، مصدر سابق، ص ٢٠١، العلامة: ٤٤٦ ؛ قاموس اللغة الأكديّة، مصدر سابق، ص ٢٦٢.

(<sup>24</sup>) CAD, S, P. 215 : b ; CDA, P. 339 : b.

(<sup>25</sup>) CAD, M, Vol. 1, P. 108 : a .

كذلك ينظر: قاموس اللغة الأكديّة، مصدر سابق، ص ٣١٥.

(<sup>26</sup>) Halloran, J.A., OP Cit, P. 177 : a.

(<sup>27</sup>) CDA, P. 384 : b .

(<sup>28</sup>) عبد اللطيف، سجي مؤيد، قواعد اللغة السومرية في ضوء نصوص سلالة لگش الأولى، أطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة بغداد، كلية الآداب، قسم الآثار، ٢٠٠٤، ص ١٥٦. كذلك ينظر:

Thomsen, M.L., Op. Cit, p. 101

(<sup>29</sup>) Halloran, J.A., OP Cit, P. 258 : a.

(<sup>30</sup>) CDA, p. 358: b.

(<sup>31</sup>) RLA, Vol. 5 , p. 300 ; Cohen, M.A., Op. Cit, p. 186.

(<sup>32</sup>) AHW, p. 18 : b ; CDA, p. 7 : a.

(<sup>33</sup>) Thomsen, M.L., Op. Cit, pp. 241 -242.